

На правах рукописи



Сафина Лилия Маратовна

**Конвергентные и дивергентные стратегии перевода
средств создания временного и локального колорита
в повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба»
(на материале русского, английского и французского языков)**

5.9.8. Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика
(филологические науки)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Нижний Новгород

2025

Работа выполнена в отделении иностранных языков Школы общественных наук ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский политехнический университет».

Научный руководитель:

Кобенко Юрий Викторович,
доктор филологических наук, профессор,
профессор отделения иностранных языков
Школы общественных наук ФГАОУ ВО
«Национальный исследовательский
Томский политехнический университет»

Официальные оппоненты:

Федуленкова Татьяна Николаевна,
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры «Иностранные языки
профессиональной коммуникации»
Гуманитарного института ФГБОУ ВО
«Владимирский государственный
университет имени Александра
Григорьевича и Николая Григорьевича
Столетовых»

Белова Екатерина Евгеньевна,
кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры теории и практики
иностранных языков и лингводидактики
Лингвистического факультета ФГБОУ ВО
«Нижегородский государственный
педагогический университет имени Козьмы
Минина»

Ведущая организация:

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный
университет»

Защита состоится «23» декабря 2025 г. в 14 часов на заседании диссертационного совета 24.2.344.03, созданного на базе ФГБОУ ВО НГЛУ по адресу 603155, г. Нижний Новгород, ул. Минина, д. 31 А.

Электронная версия диссертации доступна на сайте ФГБОУ ВО НГЛУ <http://www.lunn.ru>.

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ www.vak.ed.gov.ru и на официальном сайте ФГБОУ ВО НГЛУ <http://www.lunn.ru>.

Автореферат разослан «__» _____ 2025__ г.

Ученый секретарь
Диссертационного совета 24.2.344.03,
доктор филологических наук, профессор



Н.А. Голубева

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертационная работа посвящена определению конвергентных и дивергентных стратегий передачи средств создания временного и локального колорита повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба» в десяти текстах перевода на английский и французский языки.

Повесть «Тарас Бульба» в редакции 1835 г. (в составе сборника «Миргород») стала первым произведением, заинтересовавшим европейскую литературу. Перевод чешского литератора К. Запа [Шолохова, 2008, с. 48] вышел в 1839 году, а на данный момент библиография содержит около 40 переводов на европейские и восточные языки. Наиболее многочисленные и многократно переизданные переводы данного произведения (пять и выше), существуют на английском, испанском, итальянском, немецком, румынском и французском языках. Интерес западных переводчиков к трудам Н. В. Гоголя объясняется самобытностью его художественного языка, а также значительным влиянием на его прозу европейских литературных традиций, которое отмечали ещё его современники.

В центре внимания настоящего исследования находятся переводы повести на английский и французский языки. Ввиду особого значения, которое приобрело указанное произведение в контексте разворачивающихся международных событий, эскалации напряжения в российско-украинских отношениях, на первый план выходят вопросы корректности передачи лингвокультурных особенностей быта казацкой Гетманщины, которые составляют временной и локальный колорит повести.

Временной колорит связан с формированием образа определённой эпохи, а локальный – с изображением территориальных (национальных, народных) языковых черт; средствами же создания приведённых разновидностей колорита традиционно выступает лексика с различными типами ограничения использования: территориальными, временными, социальными и профессиональными [Кобенко, 2023, с. 45, 89].

В фокусе данного исследования находятся такие средства создания временного и локального колорита, как архаизмы, историзмы, общенизмы (вульгаризмы), реалионимы (экзотизмы), а также клишированные единицы (фразеологизмы), выполняющие данную функцию в большей степени ситуативно (вспомогательно), однако вносящие достаточно ощутимый вклад в целостность оригинального хронотопа повести.

Особенности их перевода на английский и французский языки совокупно образуют стратегии перевода, подразделяемые в реферируемом исследовании на конвергентные (близкие к оригиналу) и дивергентные (практикующие отступление от него). В сложившейся геополитической ситуации конвергенция фактически означает лояльность мотиву произведения и его нарративной перспективе и, покидая собственно языковую плоскость, становится инструментом информационной борьбы [Сафина, Кобенко, 2023, с. 50].

Актуальность исследования определяется тем, что к передаче предметного содержания повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» как к национально-героическому эпосу на фоне фиксируемого в современной России значительного подъёма патриотических настроений применяются сегодня повышенные требования, связанные с её доскональной и когерентной оригиналу трактовкой. И хотя данные требования выходят за обыденный словесный, или микростилистический (элементарный), уровень, в конечном итоге переводческая «доскональность» имеет дискретное выражение – в виде особенностей передачи конкретных единиц, которыми и являются средства создания временного и локального колорита повести.

Научная новизна работы состоит в следующем: *разработана* оригинальная методика оценки переводческих стратегий (конвергентность / дивергентность) с использованием различных шкал (трёх- и пятнадцатибалльной) для оценки сохранения национально-исторического колорита; *систематизировано* применение параметрической антиномии Л. Венути «доместикации vs. форенизации» к анализу передачи реалионимов и

архаизмов; *установлены* критерии оптимального баланса между семантической точностью и стилистической аутентичностью при переводе художественных текстов с выраженным национальным колоритом.

Теоретическая значимость исследования определяется его вкладом в теорию перевода в части определения конвергентных и дивергентных стратегий перевода, разработки методологии оценки переводов выразительных средств создания временного и локального колорита сообразно с выделенными стратегиями; а также вкладом в ономастику в части уточнения и описания на материале исторической повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба» такой разновидности реалионимов, как военно-административные.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования полученных выводов и результатов в исследовательской и в педагогической практике: в частности, в преподавании и разработке академических курсов по теории и практике перевода, функциональной стилистике, герменевтике, а также при составлении материалов, посвящённых творчеству Н.В. Гоголя. Тематический параллельный корпус реалионимов и архаизмов для англо-французских переводов может служить основой для дальнейших исследований в области транслатологии и гоголеведения.

Объектом данного исследования являются переводы повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба» на английский и французский языки, **предметом** – конвергентные и дивергентные стратегии, реализуемые переводчиками при передаче таких средств создания временного и локального колорита произведения, как архаизмы, историзмы, общенизмы, диалектизмы, реалионимы и фразеологические клише.

Материалом исследования наряду с оригиналом 1842 г. послужили 10 переводов повести на английский и французский языки, выполненные следующими переводчиками: 1) И. Хэпгуд [Hapgood, 1886], 2) Б. Бэскервилл [Baskerville, 1907], 3) Дж. Курносом [Cournos, 1952], 4) О. Горчаковым

[Gorchakov, 1955], 5) К. Гарнетт [Garnett, 1962], 6) Л. Виардо [Viardot, 1853], 7) И. де Витте [Witte, 1930], 8) Ж. Приэлем [Priel, 1935], 9) С. Татарулой [Tataroula, 1945] и 10) М. Окутюрье [Aucouturier, 2004]. Для оценки конвергентности / дивергентности переводческих стратегий привлечено одинаковое количество английских и французских переводов (5:5), обеспечивающее исходную равновесность источников материала. Корпус исследования включает 83 лексические единицы повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» и их 830 эквивалентов на английском и французском языках.

Цель исследования – определение конвергентных / дивергентных стратегий перевода в десяти транслятах исторической повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба» на английском и французском языках на основе оценки передачи переводчиками выразительных средств создания временного и локального колорита.

Достижение цели предполагает решение следующих **задач**:

- 1) *разработать* критерии оценки передачи переводчиками повести выразительных средств создания временного и локального колорита на английский и французский языки;
- 2) *сгруппировать* указанные средства по группам переводимых явлений;
- 3) *дать сопоставительный анализ* оригинальных и переводных единиц в текстах подлинника и переводов;
- 4) *дать анализ* способов перевода данных единиц на основе используемых трансформаций;
- 5) *вывести* числовые показатели конвергентности и дивергентности передачи указанных средств на английский и французский языки.

В исследовании использован **комплекс обще- и частнонаучных методов**: к *общенаучным* относятся методы логики (анализ, синтез, индукция, сравнение, обобщение, абстрагирование) и статистики (метод выборки, анализ соответствий), к *частнонаучным* – оппозитивный и функциональный методы.

Теоретико-методологической основой исследования послужили работы отечественных и зарубежных исследователей в следующих областях:

1) *теории и практики перевода*: Ю. Найда [Nida, 1964]; Л. С. Бархударов [Бархударов, 1975]; С. Влахов и С. Флорин [Влахов, Флорин, 1986]; Г. Крингс [Крингс, 1986]; А. Д. Швейцер [Швейцер, 1988]; П. Ньюмарк [Newmark, 1988]; В. Н. Комиссаров [Комиссаров, 1990]; Л. Венути [Venuti, 1991, 1995]; Э. Честермен [Chesterman, 1997]; А. В. Фёдоров [Фёдоров, 2002]; С. Бэсснетт [Bassnett, 2002]; Л. К. Латышев, А. Л. Семёнов [Латышев, Семёнов, 2003]; И. С. Алексеева [Алексеева, 2004]; Н. К. Гарбовский [Гарбовский, 2004]; В. Коллер [Koller, 2004]; Е. В. Бреус [Бреус, 2015]; Т. А. Волкова [Волкова, 2017]; В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова, А. М. Антонова [Кабакчи, Белоглазова, Антонова, 2021]; А. А. Воюцкая [Воюцкая, 2021, 2022];

2) *перевода и интерпретации художественного текста*: Г. А. Гуковский [Гуковский, 1959]; С. Д. Жордания [Жордания, 1970]; А. И. Карпенко [Карпенко, 1973]; В. В. Виноградов [Виноградов, 1978]; А. И. Домашнев, И. П. Шишкина, Е. А. Гончарова [Домашнев, Шишкина, Гончарова, 1989]; В. В. Сдобников [Сдобников, 1992, 2015]; О. А. Горчаков [Горчаков, 1995]; И. Ф. Заманова [Заманова, 2000]; М. А. Янушкевич [Янушкевич, 2000]; М. М. Морозов [Морозов, 2009]; А. Ю. Садофеева [Садофеева, 2009]; Ж. К. Азкенова [Азкенова, 2011]; Е. В. Булатая [Булатая, 2017]; М. Н. Есакова, Е. Д. Леоненкова [Есакова, Леоненкова, 2021]; Н. И. Голубева-Монаткина [Голубева-Монаткина, 2022];

3) *функциональной стилистики, ономастики и фразеологии*: Ш. Балли [Bally, 1951]; Т. М. Васильева [Васильева, 1984]; В. В. Виноградов [Виноградов, 1990]; Ю. В. Манн [Манн, 1994]; А. Т. Липатов [Липатов, 2005]; Н. П. Чепель [Чепель, 2005]; Э. Руссо [Rousseau, 2008]; А. М. Люксембург [Люксембург, 2008]; Г. Ю. Завгородняя [Завгородняя, 2009]; О. В. Филиппова [Филиппова, 2009]; И. В. Чарычанская [Чарычанская, 2013]; Л. Уинтерс [Winters, 2014]; К. А. Гудий [Гудий, 2015]; Ю. В. Явари [Явари,

2016]; А. В. Скрипник [Скрипник, 2018]; Е. С. Ерыгина, М. В. Влавацкая [Ерыгина, Влавацкая, 2019]; Дж. Пирсон [Pearson, 2020]; Ю. М. Демонова, В. А. Лавриненко, В. П. Кемечеджиева [Демонова, Лавриненко, Кемечеджиева, 2021]; Ю. В. Кобенко [Кобенко, 2015; 2023]; Г. Н. Салимова [Салимова, 2023].

Положения, выносимые на защиту.

1. Адекватный перевод средств создания локального и временного колорита требует учёта хронотопа, обеспечивающего когерентность художественного времени и пространства, а искажение хронотопической целостности повествования порождает дивергентные стратегии перевода.

2. В подборке текстов переводов повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба» преобладают конвергентные стратегии передачи создания локального и временного колорита (80 %) за счёт адекватного перевода архаизмов, общенизмов, общественно-политических реалионимов и антропонимов.

3. Дивергентность (20 %) связана с перенационализацией, т.е. подменой этнографических реалионимов, и грубыми искажениями фразеологических единиц, ведущими к нарушению исторической аутентичности повествования.

4. В 60 % английских и 80 % французских текстов, соответственно, ведущей выступает локальная стратегия доместикации средств создания локального и временного колорита за счёт уподобления, лексико-семантических замен и использования перифразов.

5. Форенизация применяется в 20–40 % переводческих решений, однако обеспечивает более высокую конвергентность при транслитерационной передаче военно-административных терминов и антропонимов повести.

Алгоритм исследования представлен в рамках последовательной обще- и частнонаучной методологии. **На первом этапе** был сформирован корпус текстов, включающего оригинальную редакцию повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» 1842 года и десять переводов на английский и французский

языки. **На втором этапе** осуществлена систематизация материала: выделены 83 лексические единицы, формирующие временной и локальный колорит (архаизмы, историзмы, обшенизмы, реалионимы, фразеологизмы), а также разработаны критерии оценки переводческих стратегий на основе трёх- и пятнадцатибалльных шкал, учитывающих сохранение семантики, стиля и хронологической целостности. **На третьем этапе** проведена классификация выделенных единиц по типам колорита (временной, локальный) и соответствующим подгруппам. Сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов реализован посредством оппозитивного метода, направленного на выявление соответствий и расхождений, и функционального метода, раскрывающего роль единиц в формировании художественного пространства-времени. Статистическая обработка данных позволила определить частотность применения конвергентных и дивергентных стратегий, а также соотношение доместикации и форенизации в переводах. **Четвертый этап** состоял в детальном анализе переводческих трансформаций (лексические замены, транслитерация, перифраз) и их влияния на передачу национально-исторического колорита. Количественная оценка осуществлялась путём присвоения баллов каждой единице в соответствии с разработанными шкалами. Завершающий этап проявлен обобщением результатов: подтвердилась связь дивергентности с нарушением хронологической целостности, то есть искажением этнографических реалионимов и фразеологизмов, а конвергентности – с адекватной передачей антропонимов и военно-административной лексики. Сформулированы выводы о балансе семантической точности и стилистической аутентичности вместе с рекомендациями для переводческой и педагогической практики.

Достоверность полученных результатов обеспечивается использованием значительного числа специальных источников по теме исследования, комплекса научных методов, воспроизводимостью и непротиворечивостью полученных данных и сформулированных положений, соответствием методологии исследования поставленным целям и задачам.

Апробация результатов исследования проходила в виде докладов на 8 научных, научно-практических и научно-технических конференциях и мероприятиях международного и всероссийского уровней: 1) Международной научно-практической конференции «Язык. Культура. Коммуникация» (г. Ульяновск, УлГУ, 2022 г.), 2) Всероссийской междисциплинарной молодежной научной конференции с международным участием «X Информационная школа молодого ученого» (г. Екатеринбург, УО РАН 2022 г.), 3) III Международной научно-практической конференции «Лингвистические и культурологические аспекты современного инженерного образования» (г. Томск, ТПУ, 2022 г.), 4) XIII Международной научной конференции «Гоголь: поэтика и стилистика» (г. Москва, Дом Гоголя, 2023 г.), 5) Международной междисциплинарной научной конференции «Лингвистика первой четверти 21 века: тенденции, итоги и перспективы» (г. Тверь, ТвГУ, 2023 г.), 6) IV Международной научно-практической конференции «Лингвистические и культурологические аспекты современного инженерного образования» (г. Томск, ТПУ, 2023 г.), 7) V Международной научно-практической конференции «Лингвистические и культурологические аспекты современного инженерного образования» (г. Томск, ТПУ, 2024 г.), 8) Международной научной конференции «Гоголь и Москва: жизнь, творчество, окружение» (г. Москва, Дом Гоголя, 2025 г.).

Структура диссертации соответствует логике изложения темы, определяется целью и задачами исследования и включает введение, три главы, завершающиеся выводами, заключение, список использованных источников в количестве 236 наименований и двух приложений.

Диссертация соответствует **научной специальности** 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки); область исследования: 20. Лингвистическое переводоведение и его основные направления. Языковые и экстралингвистические аспекты перевода. Формы, виды и методы перевода. История перевода и переводческой мысли.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновываются актуальность и научная новизна работы, определяются объект и предмет исследования, формулируются его цель и задачи, теоретическая и практическая значимость, описываются методы исследования, дается характеристика материала исследования, излагаются положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** *«Особенности передачи средств с различными ограничениями в английских и французских переводах повести Н. В. Гоголя „Тарас Бульба“»* излагаются понятийно-терминологический аппарат и методология исследования, рассматриваются ключевые закономерности, определяющие сохранение или искажение временного и локального колорита при переводе архаизмов, историзмов, общенизмов и диалектизмов повести. В рамках синхронного анализа, предполагающего соотнесение специфики различных стратегий перевода (конвергентность, дивергентность, доместикация, форенизация), исследованы 32 лексические единицы группы средств с различными ограничениями и 320 вариантов перевода на основе фиксированного сопоставления 5 англо- и 5 франкоязычных версий повести. Имплементирована 3-балльная шкала оценки конвергентности в зависимости от достижения переводчиком следующих качественных критериев: 1) семантическая адекватность, 2) соответствие хронотопу текста, 3) отсутствие пропуска средства создания временного и локального колорита или его семантического искажения. Для оценки передачи архаизмов и реалионимов с точки зрения передачи временного и локального колорита предложена следующая шкала: 1) конвергентность = 2 балла; 2) частичная конвергентность = 1 балл; 3) дивергентность = 0 баллов.

Дивергентность рассматривается преимущественно по трём параметрам: 1) ошибки в переводе, искажающие семантику оригинала; 2) опущение единицы; 3) несоответствие хронотопу в виде наличия анахронизмов, подмены историко-культурного контекста.

Конвергентность в передаче 9 **архаизмов** и 90 вариантов их перевода в тематических группах «портретные дескрипторы», «гендерные номинации», «гастрономические объекты», достигнутая в 90 % случаев, демонстрирует приоритет семантической точности над стилистической аутентичностью. Так, архаизм «зеница» (устар. «глаз») большинством переводчиков транслируется как «eye» (англ.). Данный нейтральный аналог сохраняет денотативное ядро при утрате временного колорита. Исключение составляет вариант «*prunelle*» (Ж. Приэль), где выбор устаревшего французского эквивалента усиливает архаичность посредством диахронического подхода. Дивергентность зафиксирована в 10 % случаев: замена «витязь» на «*cavalier*», «*chevalier*», «*knight*» нарушает хронологическую структуру текста, а подмена национального архетипа европейским аналогом искажает интертекстуальные связи с фольклорной традицией. Расхождение с оригиналом вызвано также семантическими искажениями ввиду некорректной интерпретации текста, например, передача архаизма «перси» (грудь) в значении «горло», «плечи» в ряде французских переводов. Максимальные показатели конвергентности в данной группе демонстрирует перевод И. Хэпгуд (11 баллов), наименее успешными признаны переводы С. Татарулы и Л. Виардо (7 баллов).

Анализ переводов 8 **этнографических** и **общественно-политических историзмов** и 80 вариантов их перевода в группах «единицы меры», «оружие», «военные и гражданские профессии» выявил 61 % случаев конвергентного соответствия оригиналу посредством доместикации (подбор аналогов, описание) и форенизации при помощи калькирования. Французский перевод С. Татарулы демонстрирует наибольшую степень адекватности, в то время как английские версии Б. Бэскервилл и Дж. Курноса характеризуются максимальной дивергентностью. Обнаруженные в 39 % случаев отклонения от исходного текста обусловлены пропусками историзмов или нарушением хронологической составляющей вследствие некорректной доместикации или явления перенационализации. Например,

замена исторической меры длины «верста» (1,067 км) на «*miles*» (К. Гарнетт) или «*lieues*» (И. де Витте) нарушает пространственный масштаб текста, увеличивая расстояние в 1,5–4 раза, что противоречит принципу хронотопической целостности. Семантическое искажение и контекстуальные замены (опущения) зафиксированы в передаче слова «булат». У понятия «булат» имеется два значения: высокотвердая сталь, из которой делали холодное оружие, а также меч из данной стали. В тексте произведения сам автор Н. В. Гоголь приводит сразу два значения, поясняя одно из другого: ср.: «...он снял с себя чистый **булат**, дорогую турецкую саблю из первейшего железа» [Гоголь, 1937, Т.2, с. 168]. В большинстве переводов сохраняется авторская экспликация, но без использования локальной стратегии форенизации, когда новое слово посредством транслитерации вводится в текст перевода. Одновременно переводчики ошибочно предпочли «булату» понятие «дамаск, дамасский» (*damask steel, damascene blade, damasquiné*), которое, согласно словарному значению не соответствует по технологии производства булату, являясь фактически иным видом стали. Наиболее успешные переводы в данной группе демонстрируют С. Татарула и Л. Виардо (6 баллов). Минимальные показатели зафиксированы у Б. Бэскервилл и И. де Витте (4 балла).

Общенная лексика из 9 вульгарных слов, выражений оригинального текста основывается на сравнениях с животными («собака», «собачий сын») и религиозно-мифологическими персонажами («чёрт»). Анализ 90 версий перевода обценизмов свидетельствует о преобладании двух стратегий: форенизации, выражающейся в калькировании (*dog, son of a dog, chien, fils de chien*), и доместикации, предполагающей уподобление на уровне слова или словосочетания (*son of a bitch, devil, diable*). Достигнутая конвергентность 95% на текстовом уровне объясняется наличием денотативных соответствий в исследуемых языках, что минимизирует потери при передаче экспрессивной функции обценизмов. Небольшая дивергентность вызвана преимущественно ошибочной интерпретацией и, как следствие,

некорректной передачей авторского обценного выражения «чёртов кулак». Данное понятие в значении «перекупщик, обманщик» [Даль, 1998] переводится дивергентной доместикацией «*skinflint devil*», «*tight-fisted devil*» (букв. «скряга», «скупой, прижимистый дьявол»), «*pigheaded brute*» (упрямый зверь), «*cabochard de malheur*» (несчастный упрямец). Прием калькирования также не обеспечил близость оригиналу, ср.: как «*devil's limb*» (дьявольская конечность), «*tête du diable*» (дьявольская голова), «*poing du diable*» (дьявольский кулак)

При переводе 6 **диалектизмов** и 60 версий перевода, включающих украинизмы и полонизмы тематических групп «названия лиц по родственным отношениям» и «названия лиц по социальному признаку», конвергентность (67 %) достигается через доместикацию («бацько» – «*father*») и транслитерацию («*batka*»), сохраняющую локальный колорит. Наибольшую конвергентность (5 баллов) обнаруживают переводы Б. Бэскервилл и О. Горчакова, сочетающие транслитерацию с контекстуальными пояснениями. Дивергентность, наблюдаемая в 33 % случаев, например, «хлопцы» – «*lads*» (парни), «пан» – «*lord*» (лорд), «*seigneur*» (сеньор), «*monsieur*» (господин, сударь, месье), «панночка» – «*lady*», связана с нарушением хронотопической составляющей вследствие некорректной перенационализации, что снижает точность воспроизведения национального колорита и затрудняет восприятие целостности текста с точки зрения его исторической и культурной специфики.

Во **второй главе** «*Особенности передачи локального колорита иноязычных слов в английских и французских переводах повести Н. В. Гоголя „Тарас Бульба“*» рассматриваются 370 переводческих решений при передачи следующих групп реалионимов произведения: этнографических, географических, общественно-политических, ономастических и ассоциативных. Особое место в составе общественно-политических отводится подгруппе военно-административных реалионимов. В отношении оценки конвергентности переводов аналогично использовался метод

синхронного оппозитивного анализа с использованием 3-балльной системой оценивания.

Анализ переводов **5 этнографических реалионимов** в категории «Еда и напитки» и 50 примеров перевода выявил 64 % случаев конвергентного соответствия оригиналу преимущественно за счет форенизации. Например, термин «бублик» К. Гарнетт передала калькой «*breadring*», сохранив форму и локальный колорит, тогда как domestикация Б. Бэскервилл («*cake*») привела к дивергентности, нарушив хронотоп. Напротив, транслитерация С. Татарулой «горилки» как «*horilka*» с пояснением усилила аутентичность. Таким образом, французский перевод С. Татарулы демонстрирует наибольшую степень адекватности, тогда как английские версии Б. Бэскервилл и Дж. Курноса характеризуются максимальной дивергентностью. Обнаруженные в 36 % случаев отклонения от исходного текста обусловлены нарушением хронотопической составляющей вследствие некорректной domestикации или явления перенационализации.

В аспекте передачи **5 географических реалионимов** и 50 версий перевода группы «названия объектов физической географии» конвергентная стратегия зафиксирована в 78 % переводческих решений. Преобладающими методами трансляции (80 % случаев) стали domestикация через подбор современных аналогов, лексико-семантическая замена и описательный перевод. Транслитерация «*steppe*» для термина «степь» соответствовала хронотопу, в то время как domestикация «байрака» как «*hillock*» (англ. переводчики) упростила специфику ландшафта. Наибольшей степени соответствия оригиналу достигли переводы О. Горчакова, И. Хэпгуд, М. Окутюрье, Ж. Приэля и С. Тарарулы. Наименее успешными оказались работы Дж. Курноса и Л. Виардо, где более высокая степень дивергентности обусловлена опущениями лексических единиц и семантическими ошибками.

При анализе 140 переводов **военно-административных реалионимов** группы «звания, чины» установлено доминирование стратегии форенизации (67 %), особенно выраженное во французских версиях. Транслитерация

«*hetman*» для «гетмана» оказалась универсально конвергентной. Однако domestикация «генерального бунчужного» как «*general standard bearer*» (О. Горчаков) нивелировала уникальность казачьих чинов, тогда как С. Татарула, добавив пояснение к «*bountchoug*», усилил точность значения для читателя. Английские переводы чаще демонстрировали необоснованную модернизацию (например, «*leader*» вместо «полковник»), нарушающую хронотоп. Наиболее эффективным способом передачи признано заимствование посредством транслитерации или калькирования, обеспечивающее 94 % конвергентности. Максимальные показатели зарегистрированы у С. Татарулы и Л. Виардо (8 баллов), минимальные – у Б. Бэскервилл и Дж. Курноса (4 балла).

Перевод **антропонимов** группы ономастических реалионимов в количестве 80 единиц реализуются через стратегию форенизации в 92,5 % случаев, где транслитерация и калькирование выступают единственно возможными способами перевода. Транслитерация «Тарас Бульба» как «*Taras Bulba*» сохранила идентичность, а калькирование «Мосия Шила» как «*Piercer*» (К. Гарнетт) подчеркнуло связь с культурным кодом. Таким образом, исследование подтверждает необходимость перевода колоритных «говорящих» фамилий и прозвищ персонажей. Исторически значимые антропонимы требуют дополнительной экспликации в виде комментариев или затекстовых ссылок. Дивергентность (7,5 %) возникла при domestикации имени «Андрей» как «*Andrew*», что нарушает целостность хронотопа повести.

Конвергентная стратегия при передаче 50 версий перевода **ассоциативных реалионимов** группы «анималистические символы» (**орнитонимы**) применялась в 76 % случаев, что позволило сохранить исходные культурно-смысловые коннотации. Однако 24 % переводческих решений оказались дивергентными, проявляясь в отклонениях от авторского замысла через семантические ошибки, пропуски или неадекватные замены. Например, транслитерация «*tchaika*» с пояснением (С. Татарула) сохранила

символику «степной чайки», тогда как замена «гоголя» на «*wild goose*» (Дж. Курнос) искажила авторскую аллюзию. Удачным примером стала стратегия Ж. Приэля («*gogol ou canard sauvage*»), сочетающая форенизацию и описание. Наибольшей точности в воспроизведении символического плана достиг С. Татарула (7 баллов), использовавший комментированную форенизацию. Результаты исследования подтверждают, что оптимальной стратегией перевода ассоциативных реалионимов является форенизация, дополненная пояснительными комментариями.

В третьей главе «Особенности передачи архаичных клише в английских и французских переводах повести Н. В. Гоголя „Тарас Бульба“» приводится анализ корпуса, включающего пять фразеологизмов с лексемами «дело», «дух» и «душа», а также 50 вариантов их перевода в англо-французских транслатах. Применённая 15-балльная шкала оценивания позволила выявить различные степени переводческой конвергентности: 1) полная (15 баллов); 2) высокая (12–14); 3) условная (9–11); 4) частичная (6–8); 5) дивергентность (0–5). Степень конвергентности является интегральным параметром, отражающим общее соответствие перевода оригиналу по трём критериям с учётом входящих показателей: адекватность, эквивалентность и соответствие хронотопу.

1. **Полная конвергентность** наблюдается в 12 % случаев преимущественно в тех переводах, которые строго соответствуют критериям адекватности, эквивалентности и хронотопной целостности. Например, переводы И. Хэпгуд и Дж. Курноса фразеологизма «пошло дело на мечи да на копья» как «*it came to swords and spears at once*» сохраняют семантику, грамматическую структуру и исторический колорит.

2. **Высокий уровень конвергентности**, составляющий 18 % от общего числа анализируемых примеров, характерен для адаптаций с незначительными отклонениями, такими как исторически обоснованные замены реалионимов, ср.: «мечи» на «*sabres*» в выражении «*spears and sabres*

came at once into play» (О. Горчаков), что соответствует казацкому вооружению, не нарушая динамики оригинала.

3–4. **Условная и частичная конвергентность**, зафиксированная в совокупности в 42 % случаев, связана с определенной потерей фольклорной образности или статичностью описаний. Удачные примеры перевода избегают гипердоместикации, или перенационализации, достигая оптимального баланса между адаптацией к языку перевода и сохранением оригинального колорита, что подтверждает необходимость комплексного подхода к процессу перевода.

5. **Дивергентные решения**, составляющие 28 % от общего массива данных, проявляются в случаях грубого искажения семантики, грамматической структуры и историко-культурного колорита, что неизбежно влечёт нарушение хронологической целостности текста. Например, вариант Б. Бэскервилл «*it was a matter of sword and pike*» для фразы «пошло дело на мечи да на копья» вводит анахроничный термин «*pike*» (пика), чуждый казацкому контексту, а статичная конструкция «*it was a matter of*» нарушает динамику эскалации конфликта. Аналогично, перевод Л. Виардо «*que les balles pleuvaient épaisses*» подменяет холодное оружие огнестрельным, что противоречит исторической достоверности.

В процессе исследования англо-французских переводов было установлено преобладание стратегии доместикации, которая применяется более чем в 80 % случаев. Данная стратегия выражается в использовании идиоматических выражений, приближенных к языковым традициям принимающей культуры. При этом редкое применение форенизации, составляющее около 20 % от общего числа переводческих решений, демонстрирует более высокие показатели конвергентности. Выявленная прямопропорциональная зависимость свидетельствует о том, что степень адаптации к целевой культуре напрямую коррелирует с уровнем дивергентности, поскольку чрезмерная адаптация неизбежно приводит к утрате связи с оригинальным хронотопом.

Оптимальной стратегией признан комбинированный подход, сочетающий доместикацию с элементами форенизации и пояснительными комментариями. Например, перевод И. де Витте «*on en vint de suite aux sabres et aux lances*» удачно совмещает исторически обоснованную замену «мечей» на «*sabres*» с сохранением синтаксической динамики, что обеспечивает высокую конвергентность. Подобные решения подчеркивают важность баланса между адаптацией к нормам целевого языка и сохранением культурно-исторического колорита, где игнорирование любого аспекта ведет к снижению адекватности.

Таким образом, успешный перевод клишированных единиц требует не только лингвистической точности, но и глубокого понимания культурно-исторического контекста, что подтверждается примерами наиболее удачных переводов, сочетающих семантическую аутентичность с учетом хронологических особенностей оригинала.

В **заключении** подводятся итоги проведенного исследования и намечаются дальнейшие перспективы работы.

Список литературы включает 236 источников, в том числе 53 на иностранных языках, 32 справочных и 16 электронных изданий.

Список источников содержит наименования оригинальных изданий текста повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» и её переводов на английский и французский языки.

В **Приложении 1** дана информация о десяти переводчиках повести, в **Приложении 2** приведён корпус средств создания временного и локального колорита повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» (83 единицы), их английских и французских эквивалентов (830 единиц).

Общий объём диссертационной работы составляет 218 страниц, включая 28 диаграмм и 51 таблицу.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях общим объёмом 3,77 п.л.:

– статьи, опубликованные в научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ:

1. Сафина Л. М., Кобенко Ю. В. Особенности перевода военно-административных и военно-исторических реалионимов повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» (на материале английского, французского, татарского языков) // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2023. Вып. 3 (227). С. 48–57. **(0,62 п.л.)**

2. Кобенко Ю. В., Сафина Л. М. Особенности передачи фразеологизмов в переводах повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» на английском, французском, татарском языках // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2024. Вып. 75 (1). С. 102–114. Режим доступа: www.tverlingua.ru. **(0,31 п.л.)**

3. Сафина Л. М. Передача обсценизмов повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» в английских и французских переводах // Учёные записки Петрозаводского государственного университета. 2025. Т. 47. Вып. 5. С. 36–42. **(0,43 п.л.)**

– в других научных изданиях:

4. Сафина Л. М. Трансляция реалий повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» на английский, французский, татарский языки: конвергентные и дивергентные тенденции // Язык. Культура. Коммуникация: материалы XV Международной научно-практической конференции имени профессора С. А. Борисовой, посвященной 30-летию факультета лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации Института международных отношений Ульяновского государственного университета: в 2 ч. Часть 1. Ульяновск: УлГУ, 2022. С. 221–227. **(0,43 п.л.)**

5. Сафина Л. М. Трансляция гастрономических реалий повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» на английский, французский, татарский языки // X Информационная школа молодого ученого: сборник научных трудов. Екатеринбург: Изд-во «УМЦ УПИ», 2022. С. 406–412. **(0,43 п.л.)**

6. Сафина Л. М. Перевод этнографических реалионимов в повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» на английский, французский, татарский языки // Язык.

Общество. Образование: сборник научных трудов III Международной научно-практической конференции «Лингвистические и культурологические аспекты современного инженерного образования». Томск: Изд-во ТПУ, 2022. С. 150–154. **(0,31 п.л.)**

7. Сафина Л. М., Кобенко Ю. В. Перевод реалионимов старинных профессий в повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» на английский, французский, татарский языки // Лингвистика первой четверти XXI века: тенденции, итоги и перспективы: сборник научных трудов международной междисциплинарной научной конференции. Тверь: Изд-во ТвГУ, 2023. С. 369–373. **(0,31 п.л.)**

8. Сафина Л. М. Передача фразеологических единиц с лексемой «дело» в переводах повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» на английский, французский и татарский языки // Язык. Общество. Образование: сборник материалов (научных трудов) IV Международной научно-практической конференции «Лингвистические и культурологические аспекты современного инженерного образования» памяти к.пед.н., доц. Н. А. Качалова. Томск: Изд-во ТПУ, 2023. С. 95–100. **(0,37 п.л.)**

9. Сафина Л. М. История французских переводов повести Н. Гоголя «Тарас Бульба» и особенности переводческих стратегий // Лингвистические и культурологические аспекты современного инженерного образования: сборник тезисов V Международной научно-практической конференции. Томск: Изд-во ТПУ, 2024. С. 157–160. **(0,25 п.л.)**

10. Сафина Л. М. Одежда, обувь, уборы: переводы этнографических реалионимов в повести Николая Гоголя «Тарас Бульба» (на материале английского, французского, татарского языков) // Гоголь: поэтика и стилистика. XXIII Гоголевские чтения: сборник научных статей по материалам Международной научной конференции. Москва: Новосибирский издательский дом, 2025. С. 176–180. **(0,31 п.л.)**